

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday After the Nativity - Commemoration of the Holy Joseph, spouse of the Mother of God, James, David & Protomartyr Stephen.

الاحد الذي بعد عيد الميلاد - تذكّر القديس يوسف خطيب والدّة الإله، ويعقوب أخي الرب وداود النبي الملك والقديس استفانس أول الشهداء ورئيس الشماسة

Today, as is fitting, we remember the foster-father of Our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Joseph the Just. While we do not know much of St Joseph, we do know that he was Righteous in the sight of God. When the time of duty for the Mother of God in the Temple was complete upon her maturity, she was entrusted to the care of Joseph. After Mary conceived by the Holy Spirit, Joseph continued caring for her and, upon His birth, the Incarnate Word of God. Tradition holds that Joseph was a carpenter or craftsman, hence, we call upon him to intercede for us as we labor. And as we hold up in prayer all mothers on the day after the Nativity, the day of the Synaxis of the Mother of God, we hold up in prayer all fathers on this day. May all mothers and fathers have a share in the special graces of the Theotokos and Joseph, respectively, as they fulfill their special vocations, nurturing the children God has entrusted to their care.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, and especially those isolated by COVID. We remember especially Habib Metri and Alice Boghos. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

COVID update (see <https://covid19.ca.gov/masks-and-ppe/>): "Masks are **required** for unvaccinated people and **recommended** for **everyone** in Places of worship." Please do everything you can to keep yourself safe and healthy, as well as our fellow worshippers safe and healthy. Many thanks and blessings for your support.

Christ is born! Glorify Him! Despite the trying and turbulent times in which we live, let us welcome the Christ into our lives. May His peace fill our hearts and minds all the days of our life!

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, * and the guards became as dead; * and Mary stood at the tomb, * seeking Your spotless body; * Then You despoiled Hades without being tried by it, * and You met the Virgin O Bestower of life. * O Lord, who rose from the dead, * glory to You!

نشيد القيامة: (بالحن السادس)

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Nativity (Tone 4)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد: (بالحن الرابع)

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من الغلاء. يا رب المجد لك.

Troparion of St. Joseph (Tone 2)

O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds and adored with the wise men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our Souls.

نشيد للقديس يوسف: (بالحن الثاني)

يا يوسف بشّر داود جدّ الإله بالعجائب. فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (بالحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدأله لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Nativity (Tone 3)

Today the Virgin gives birth to the One Who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing His glory together with the shepherds: for to us is born a Child, God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق العيد): (بالحن الثالث)

اليوم البتول تلذ الفائق الجوهر، والأرض تُقدّم المغارة لمن لا يُدنى منه. الملائكة مع الرعاة يُجدون، والمجوس مع الكوكب يسرون. لأنّه من أجلنا ولد طفلٌ جديد، وهو الإله الذي قبل الدهور.

Epistle Gal 1:11-19, p. 454 (223) (Eng.) – p. 511 (252) (Ar.)

20th Sunday after the Pentecost

Prokimenon (Tone 3)

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

Stichon: in the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, I give you to understand that the Good News that was announced to you by me is not of man. For I did not receive it from man, nor was it taught to me [by man], but I received it by a revelation from Jesus Christ. For you have

الاحد العشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة (ص: 511)

عجيب الله في قديسيه، إله إسرائيل

في المجامع باركو الله، الرب من يناييع إسرائيل

الرسالة: (غلاطية 1: 11 – 19) ص: 252

يا اخوة، أعلمكم ان الانجيل الذي بُشّر به على يدي، ليس بحسب الانسان. لأنني لم اتعلمه ولا تعلمته من انسان، بل بوحى يسوع المسيح. اذ قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود كيف كنت اضطهد

heard of the way I lived before in Judaism: how I persecuted the Church of God and ravaged it beyond measure. And I advanced in Judaism above many of my contemporaries in my nation, showing much more zeal for the traditions of my fathers. But when it pleased him who from my mother's womb set me apart and called me by his grace, to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, immediately, without taking counsel with flesh and blood and without going up to Jerusalem to those who were appointed apostles before me, I retired into Arabia and again returned to Damascus. Then after three years I went to Jerusalem to see Peter, and I remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles, except James, the Lord's brother.

ALLELUIA (Tone 3)

O Lord, remember David and all his anxious care!

Stichon: The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: "Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne."

Gospel Mt 2:13-23, Gospel: Sunday after the Nativity, Page 302 (Eng.) – Page 200 (Ar.)

When the Magi had departed, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell thee. For Herod will seek the child to destroy him." So he arose, and took the child and his mother by night, and withdrew into Egypt, and remained there until the death of Herod; that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." Then Herod, seeing that he had been tricked by the Magi, was exceedingly angry; and he sent and slew all the boys in Bethlehem and all its neighborhood who were two years old or under, according to the time that he had carefully ascertained from the Magi. Then was fulfilled what was spoken through Jeremias the prophet, "A voice was heard in Rama, weeping and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more." But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." So he arose and took the child and his mother, and went into the land of Israel. But hearing that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream he withdrew into the region of Galilee. And he went and settled in a town called Nazareth; that there might be fulfilled what was spoken through the prophets, "He shall be called a Nazarene."

Hirmos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

كنيسة الله الى الغاية وأدمرها. وأزيد إقبالاً في ملة اليهود على كثيرين من اترابي في أمّتي، بكوني أفرقهم غيراً على تقاليد آبائي. فلما ارتضى الله، الذي فرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته، أن يعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الامم، لساعتي لم أصنع الى اللحم والدم، ولا صعدت الى أورشليم الى الذين هم رسل قبلي، بل سرت الى ديار العرب، ثم رجعت الى دمشق. وبعد ثلاث سنوات صعدت الى أورشليم لأزور بطرس. فأقمت عنده خمسة عشر يوماً. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

هللوا - ص: 511

أذكر يا رب داود وكلّ عنائه

حلف الرب لداود بالحق ولن يخلف: لأجلس من ثمرة بطنك على عرشك

الانجيل - متى (2: 13-23)

انجيل بارامون عيد الميلاد (الساعة التاسعة)

لما انصرف المجوس إذا بملك الرب يتراءى ليوسف في الحلم قائلاً. فم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر. وكُنْ هناك حتى أقول لك. فإن هيرودس مُرْمَعٌ أن يطلب الصبي ليهلكه. فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر. وكان هناك إلى وفاة هيرودس. ليتم ما قال الرب بالنبى القائل. من مصر دعوت ابني. حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس قد سَجَرُوا بِهِ غَضِبَ جداً. وأرسل فقتل كل الصبيان الذين في بيت لحم وفي جميع توخمها. من ابن سنتين فما دون. على حسب الزمان الذي تحققت من المجوس، حينئذ تم ما قيل بإرميا النبي القائل: صوت سَمِعَ بالرّامة. نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكي بَنِيهَا ولا تريد أن تتعزى لأنهم ليسوا في الوجود. فلما مات هيرودس، إذا بملك الرب يتراءى ليوسف في الحلم بمصر، فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل. ولما سمع أن أركيلاوس يملك على اليهودية بدل هيرودس أبيه. خاف أن يذهب إلى هناك. وأوعز إليه في الحلم. فانصرف إلى نواحي الجليل، واتى وسكن في مدينة تسمى الناصرة. ليتم ما قيل بالأنبياء، إنه يُدعى ناصرياً.

الأرمس: انه واجب حقاً...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

